

邓小平
和世界
各国
领导者



杨绍明眼中世界

鄧小平と世界の指導者たち

Deng Xiaoping and the Leaders of the World

邓小平和世界各国领导者



楊紹明のレンズがとらえた人間像

The world as seen through the lens of Yang Shaoming

杨绍明眼中的世界

邓小平和世界各国领导者

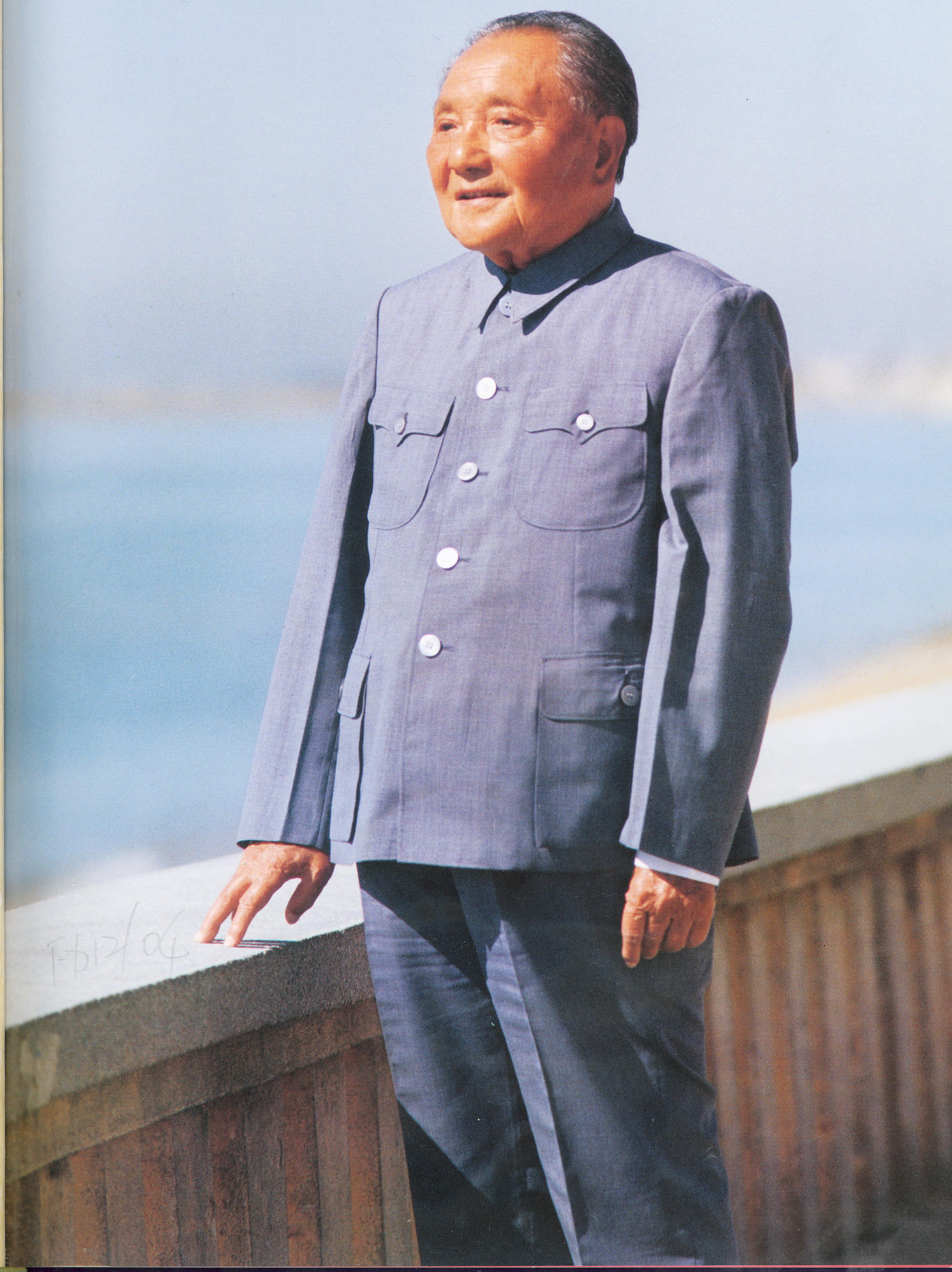
本书由日本国佳能公司赞助
发 行 日：1992年 9 月20日
作 者：杨绍明
编 辑：中国当代摄影学会
日本国共闻知公司
中 文 校 订：潘荣庭、汪作玲、张丰祺、沈延太、骆飞
出 版 发 行：中央文献出版社
制 版 印 刷：光村印刷株式会社
ISBN7-5073-0127-3/G·21
本书国内发行：3600册
定 价：360元(人民币)
版 权 所 有：不得翻印



“Deng Xiaoping and the Leaders of the World”

In cooperation with CANON Inc.
Date of publication : September 20 1992
Author : Yang Shaoming
Editing/composition : China Society of Contemporary Photography
Commons Co., Ltd.
Chinese Check : Pan Rongting; Wang Zuoling; Zhang Fengqi; Shen Yantai; Luo Fei
Publisher : Central Documents Publishing House
Printing/binding : Mitsumura Printing Co., Ltd.
©Yang Shaoming

9



FBI 12/04

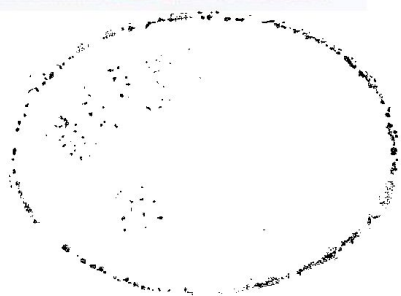
刊行に寄せて

Congratulations on Publication

刊首献词



竹下登



今年は、日中両国にとって、国交正常化20周年の記念すべき年であります。思い起こせば、両国は、過去永く存在した不正常的な状態に終止符を打ち、今日に至る友好往来への道を地道に切り拓いて参りました。こうした長年にわたる両国国民の願いが実って、1972年の田中角栄総理訪中が実現致しました。爾来20年、両国は年々友好関係を深め、政治、経済、文化、学術など多くの分野において、交流と理解を深めながら共に発展して参りました。

私自身も1988年に訪中し、中国の発展ぶりをつぶさに拝見したものです。その折、同国の指導的な要人の方々とも親睦を深める機会を得ました。その中であって、とくに私に強い印象を与えた人物が鄧小平氏であります。氏は、申すまでもなく新中国を築き上げてこられた偉大な政治家であります。私は身近に氏とお会いして、その人となりに思想を超えた深い畏敬の念を覚えたものです。

楊紹明氏の作品を集めたこの写真集には、国際的政治家・鄧小平氏その人の内と外とが、いきいきと紹介されております。鄧氏とお会いたした私にとりましても、感慨深い写真集であります。

楊紹明氏は、楊尚昆国家主席の御子息であり、また中国当代撮影学会の主席および中国撮影家協会副主席として中国写真界を支える重鎮であります。1991年11月には「中国現代写真展」のために中国撮影家訪日代表団を率いて来日されました。この写真展に出展された楊氏の作品は、写真家としての堂々たる風格が感じられ、一枚の写真上にも被写体の内と外とをとらえた独自の作風が見事でした。

今またこの写真集で氏の作品に触れ、その時の感動をあらためて味わうことができたばかりか、写真展では紹介されなかった多様な作品も興味深く拝見しました。

この素晴らしい「鄧小平と世界の指導者たち」が、両国の国交正常化20周年の記念すべき年に、文化交流のひとつの証として刊行されたことは、まことに喜ばしいことであります。この刊行を先駆けとして、今後とも両国の交流にも一層の拍車がかかる事を心から願ってやみません。

日本国元総理大臣 竹下 登

For China and Japan, 1992 is a year to be celebrated, as it marks the twentieth anniversary of the normalization of full diplomatic relations between our nations. Both countries passed through centuries of sad and difficult times until the day in 1972 when Prime Minister Kakuei Tanaka visited China to formalize the establishment of diplomatic ties. Since then we have deepened our friendship, and grown together in the fields of government, economics and industry.

My dream of visiting China was realized in 1988, when I was able to see the development of the nation firsthand. At that time, I also had the opportunity to deepen my friendship with a number of Chinese leaders, including Deng Xiaoping, who left a strong impression. I hardly need to mention that he is the person who built modern China. I met with him a number of times and still remember the deep respect I felt.

This collection of the photographic works of Yang Shaoming introduces the international statesman Deng Xiaoping. The photographs show us not only the politician, but the private man as well. For one who has met the man, as I have, it is a powerful collection.

Photographer Yang Shaoming is the son of President Yang Shangkun, but he is also an important member of the Chinese photographic world, serving as chairman of the Chinese Photographic Society and vice chairman of the Chinese Photographers' Association. In November, 1991 he led a group of leading Chinese photographers to Japan to hold the Chinese Modern Photography exhibition. His works in that exhibition demonstrated his skill as photographer. In a single image, he captures both the public and private faces of his subjects.

Through this collection I am once again able to come into contact with his works and be moved by his expertise. In addition, I am able to see a number of works that I have never been able to view before.

The publication of this, Deng Xiaoping and the Leaders of the World photographic collection, is part of the cultural exchange to mark the twentieth anniversary of the normalization of diplomatic relations between our nations. I hope that this publication will mark the start of accelerated exchanges in not only industrial and economic sectors, but in cultural aspects as well.

Former Japanese prime minister,
Noboru Takeshita

今年是中日两国人民迎来邦交正常化20周年的值得纪念的一年。忆往昔，两国度过了艰难的岁月，开辟出了通向正常化的道路。多年来的宿愿，终于以1972年田中角荣原首相的访华得以实现。20年来，两国在政治、经济、产业的所有领域，携手共进，友好关系不断得到发展。

我本人在1988年实现了访华的宿愿，亲眼看到了贵国的发展情况。当时，有幸与各位国家重要领导人加深了和睦关系。其中，给我留下印象最深的是邓小平氏。无须说他是缔造了当今中国的伟大的政治家。我有幸拜见，深为其卓越的思想而敬佩。

这部杨绍明氏的摄影作品集，栩栩如生地介绍了我们敬爱的国际政治家邓小平其人的内在和外表。就连亲身拜见过邓氏的我本人，也为之感慨。

摄影家杨绍明是中国国家主席杨尚昆的儿子，作为中国当代摄影学会主席及中国摄影家协会副主席，是中国摄影界的权威人士。1991年11月，他率领中国摄影家访日代表团来日举办「中国当代摄影作品展」。从这次展出的杨氏的作品中，我深深感到其作为一位摄影家的凛然气质，在同一张照片上准确地捕捉了被摄影体的内涵和外表，其独特的摄影风格极为巧妙生动。

今天又在这部影集上再次看到杨氏的作品，不仅重新回味起当时的感动，而且，又得以欣赏到了摄影展所没有介绍的许多作品。

「邓小平和世界各国领导者—杨绍明眼中世界」，是一部珍贵的影集。于纪念两国邦交正常化20周年的时刻，作为文化交流的一个见证，出版问世，实为鼓舞人心之事。借此出版之际，衷心祝愿两国今后不仅在产业和经济领域，而且在文化领域的交流和合作也得到更进一步的发展。

日本国原总理大臣 竹下 登

